Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy przerażonymi zaś i przestraszonymi którzy stali się uważali że ducha widzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Oni zaś), zaskoczeni\* i przerażeni, myśleli, że widzą ducha.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś oni (gdy mówili), sam stanął w środku nich i mówi im: Pokój wam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy przerażonymi zaś i przestraszonymi którzy stali się uważali (że) ducha widzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni, zdjęci strachem, myśleli, że widzą ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni się zlękli i przestraszeni myśleli, że widzą ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni przelęknąwszy się i przestraszeni będąc, mniemali, iż ducha widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A strwożeni i przestraszeni będąc, mniemali, iż ducha widzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatrwożonym i wylękłym zdawało się, że widzą ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zatrwożyli się i pełni lęku mniemali, że widzą ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni przerazili się i przestraszeni myśleli, że widzą ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrwożeni i przestraszeni sądzili, że widzą ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oniemiali i strachem zdjęci myśleli, że widzą ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ogarnął ich wielki lęk, bo zdawało im się, że zobaczyli ducha.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przerażonym i wyklętym zdawało się, że widzą ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Злякавшись і перестрашившись, вони думали, що бачать духа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Podnieceni zaś i od wewnątrz przestraszeni stawszy się wyobrażali sobie jakiegoś ducha teoretycznie oglądać.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale spłoszeni i przestraszeni uważali, że widzą ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Osłupiali i przerażeni, sądzili, że widzą ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś, przerażeni i wystraszeni, mniemali, że widzą ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy się bardzo przestraszyli, sądząc, że widzą ducha. |

1. 1) <x>480 16:14</x>; <x>500 20:19</x> [↑](#footnote-ref-2)